

清代海外竹枝詞

王慎之 王子今 輯



王慎之 王子今 輯

清代海外竹枝詞

北京大學出版社

新登字(京)159號

圖書在版編目(CIP)數據

清代海外竹枝詞/王慎之 王子今 輯. —北京:北京大學出版社 1994. 10

ISBN 7-301-02350-2

I. 清…

I. ①王… ②王…

Ⅱ. 詩歌-中國-清代-選集

IV. I222. 849

出版者地址:北京大學校內

郵政編碼:100871

排印者:北京大學印刷廠印刷

發行者:北京大學出版社

經銷者:新華書店

850×1168毫米 32開本 13.375印張 308千字

1994年10月第一版 1994年10月第一次印刷

印數:0001—2,000冊

定價:14.00元

序

季羨林

竹枝詞，作為樂府曲名，雖然起源於唐代，但是，我總懷疑，它是源遠流長的。它同許多中國文學形式一樣，最初流行於民間，後來逐漸為文人學士所採用。而對竹枝詞來說，這個民間可能就是四川東部巴渝一帶地區。唐劉禹錫任夔州刺史。有一次他來到建平（今四川巫山縣），聽到了民間的兒歌，受到啟發，寫了《竹枝》九篇。每首七言四句，絕類七言絕句，但不甚講平仄，押韻也較靈活。當時白居易也有《竹枝》之作。

劉禹錫在《引》中說：「昔屈原居沅、湘間，其民迎神，詞多鄙陋，乃為作《九歌》，到於今荆楚鼓舞之。」劉禹錫並無意把《竹枝》的產地帶同《九歌》聯係起來。但是，我認為，這是可以聯係的。中國古代荆楚一帶文化昌盛，幾年前發掘出來的編鐘震動了世界，就是一個很有說服力的例子。巴、渝地鄰荆楚，可能屬於同一個文化圈。民間宗教信仰以及祭神儀式和樂章，容或有相通之處。

從歌詞內容上來看，也可以看出一些線索來。中國古代南方荆楚一帶的詩歌，比如《楚辭》，意象生動，幻想聯翩。勉強打一個比方，可以說是頗有一點浪漫主義的氣息，同北方以《詩經》為代表的朝

廷或民間的詩歌迥異其趣，這種詩詞威儀儼然，接近古典主義。竹枝詞在情趣方面比較接近《楚辭·九歌》等荆楚文學作品。

根據上面這些考慮，我就懷疑竹枝詞是源遠流長的。

在中國文學史上，以《竹枝》或《竹枝詞》命名的文學作品不是太多，這方面的專著或論文數量也極少。我個人覺得，這似乎是一個小小的憾事。

王慎之先生是一個有心人，多少年來就從事竹枝詞的搜集、整理與研究工作，成績斐然，已有《歷代竹枝詞（初集）》出版，享譽士林。現在她又和王子今先生共同搜集了外國竹枝詞，包括了東西方很多國家。作者不一定都曾身履其境，但竹枝詞中所描繪的當地的老百姓生活情趣，却幾乎都是生動活潑、栩栩如身歷。這會受到士林，特別是研究中國文學史的同行們的熱烈歡迎，是完全可以預卜的。我向他們祝賀。

外國竹枝詞，同中國竹枝詞一樣，作為一個文學品種，非常值得重視。但是，根據我個人的經驗，較之中國竹枝詞，外國竹枝詞還有更值得珍惜的一面。幾年前，我寫《中印文化交流史》時，曾利用過清尤侗的《外國竹枝詞》中有關印度的那幾首，把古里、柯枝、大葛蘭、榜葛刺那幾首都引用到書中，給平庸單調的敘述憑空增添了不少的韻味。我相信，留心中印友好關係的讀者，讀了這幾首竹枝詞以後，也會感到情致嫣然，從而增加了對印度人民的理解與感情。其他國家可以依此類推。由此看來，這些外國竹枝詞的意義就不限於文學方面，其政治意義也頗值得重視了。

我向王慎之先生和王子今先生祝賀，祝賀這一部書的出版。我懷着愉快的心情寫了這一篇序。

一九九三年七月四日

序

三

目錄

序	季羨林(一)
前言	王慎之 王子今(一)
外國竹枝詞	尤 侗(五)
朝鮮竹枝詞	徐 振(三九)
異域竹枝詞	福 慶(四五)
越南竹枝詞	巧 香(六六)
朝鮮竹枝詞上下平三十首	柏 菴(七六)
使東雜詠	何如璋(八〇)
日本雜事詩	黃遵憲(九三)
東洋神戶日本竹枝詞	四明浮槎客(一七〇)
海外竹枝詞	寄所託齋戲編(一九二)
倫敦竹枝詞	局中門外漢(二〇七)

增註東洋詩史

江戶竹枝詞

柏林竹枝詞

日京竹枝詞百首

扶桑百八吟

日本竹枝詞

東京雜事詩

灣城竹枝詞

濯足扶桑客(二三〇)

郭嘯麓(三一八)

潘飛聲(三三九)

陳道華(三四三)

姚鵬圖(三六二)

單士釐(三九四)

郁華(三九六)

臧廣(四〇八)

前言

竹枝原本是邊遠地區少數民族民歌體，因有「蠻俗」、「夷歌」、「俚辭」（舊唐書卷一六〇劉禹錫傳），「其聲儉俚」（新唐書卷九三劉禹錫傳）之說。自唐代起，其平易樸實的風格明顯影響文人創作，詩家頗多做製，一時清新之風吹拂詩壇。白居易聽蘆管詩：「幽咽新蘆管，淒涼古竹枝。似臨猿峽唱，疑在雁門吹。調為高多切，聲緣小乍遲。粗豪嫌鬻策，細妙勝參差。雲水巴南客，風沙隴上兒。屈原收淚夜，蘇武斷腸時。仰秣胡駒聽，驚棲越鳥知。何言胡越異，聞此一同悲。」可見竹枝詞在民間的普及，使得無論南北之別，「胡越」之「異」，都同樣受到這種藝術形式的感染。此後千百年來，歷代文士騷人多有以竹枝詞形式記述民間風情者，進而以此描畫世俗，諷諭政事，寄託鄉思。有學者早已指出：「自來民間俚藝，受文人重視如此者，史無二例。」（任半塘：竹枝考）

在中國文學遺產的寶庫中，歷代竹枝詞其實是具有特殊價值，然而一向沒有得到認真整理和充分重視的文化瑰寶。

以「竹枝詞」為形式的詩作中，文字存留至今者尚有數萬首之多，而其中數量最為繁浩者，是清人的作品。

中國文化在清代開始面臨與西方文化最激烈最直接的衝突。當時的人們，已經不能不正視新的

文明形式對於傳統生活的空前強烈的衝擊，不能不面對世界認真考察以往所謂「蠻夷之邦」的驚人的歷史變化的背景及其原因。清代竹枝詞中多有吟誦外國情事者，正表現出這一特殊歷史時代的文化印迹。

我們所看到的清代外國竹枝詞，作者的筆端，或亞洲而歐洲，或東洋而南洋，有的詩作甚至對於美洲民情風習也有詳細的描繪。有些作品，當時對於執政者可以看作提供了關於外國國情的生動的考察報告；對於民間，則具有外國地理與外國歷史的通俗教材的意義。除了有關各國山川風土的記述可以反映當時中國人的世界觀念和世界知識，因而具有重要的歷史文化意義而外，人們還發現這些詩作大多表現出這樣的共同特點，即作者往往真切記述了處於另一文化體系之中時，自身的新鮮感受。特別是有些作者通過對先進國家文化風貌的認識和理解，「而新舊同異之見，時露於詩中，及閱歷日深，聞見日拓，頗悉窮變通久之理，乃信其改從西法，革故取新，卓然能自樹立。」（黃遵憲：日本雜事詩自序）故此，無疑將以其有益的啟迪作用而表現出不宜低估的現實意義。

本書輯錄清代外國竹枝詞計十八種，一三七〇首。由於作者文化立場、文化資質和文化閱歷的不同，詩作的風格與水準自然不能一致。其中有甚至為「日人推為巨製」（扶桑百八吟）的黃遵憲的《日本雜事詩》。然而也有後人批評其「見識與趣味均極卑下」（周作人對東洋神戶日本竹枝詞的批語）的篇什。對於外國文化形式的描述，也不免有道聽途說，「以耳為目」者，也有「其時海禁未開，但知求之故籍，故多扣槃捫籥之談」（倫敦竹枝詞跋）的情形，對於外國社會文化的介紹亦或有失實之處，原

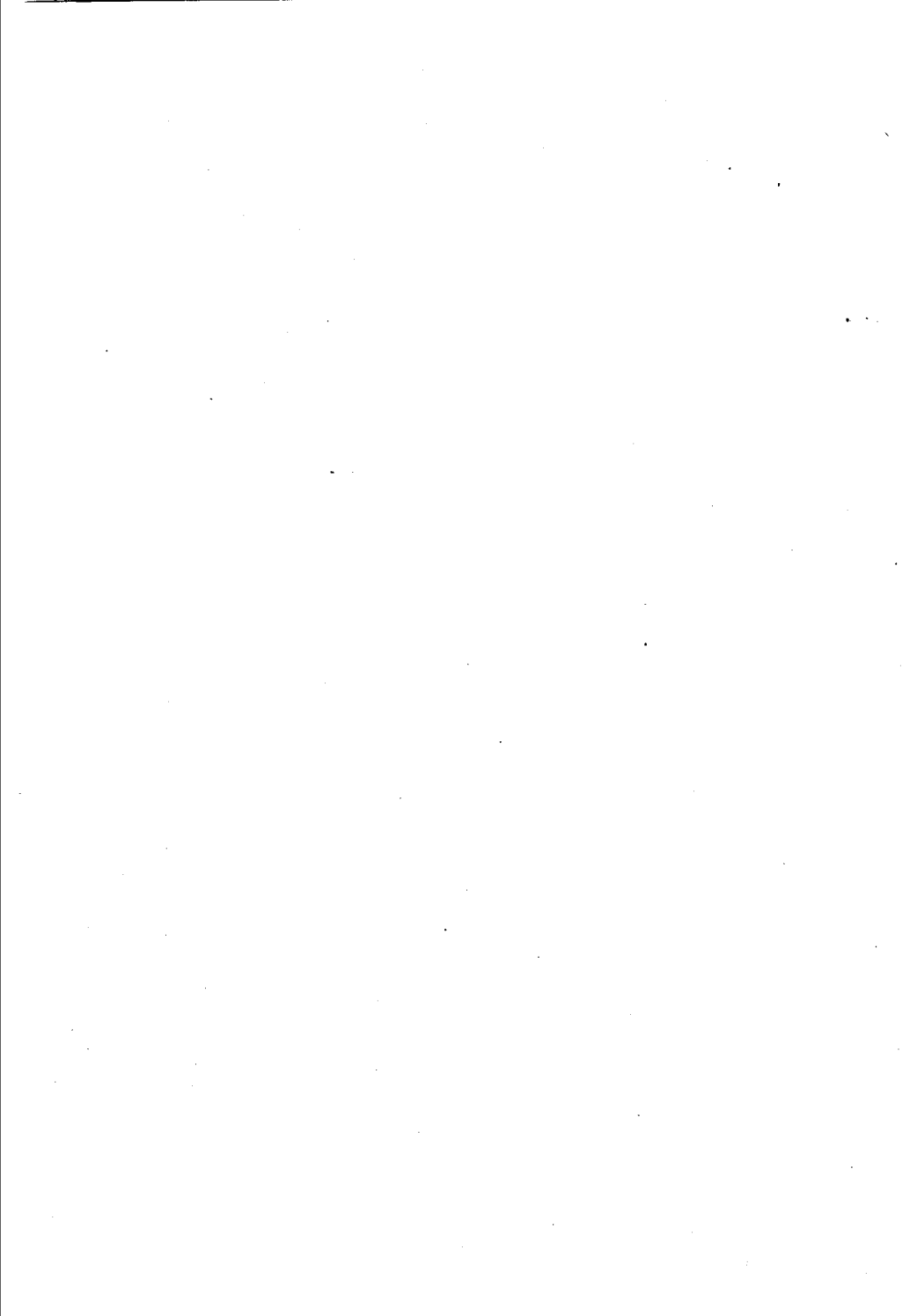
因或許就在這裏。這些現象作為體現當時文化條件的一種信息，仍然有值得重視的意義。至於詩句間有時流露出來的盲目自卑或盲目自大的民族心理的傾向，相信今天的讀者可以站在科學的立場上作出正確的分析。

王慎之 王子今

一九九三年三月

前言

三



外國竹枝詞

尤侗

男珍注

尤侗，字同人，又字展成，號悔庵，晚號良齋，又稱西堂老人。江蘇長洲人。康熙時召試博學鴻詞，授翰林院檢討，參與撰修明史，累官至侍講。有鶴樓堂文集、西堂雜俎、西堂曲腋等。清史稿卷四八四、清史列傳卷七一有傳。

自序

歷代史記列傳之末，列及四裔。讀史至此，惟恐卧矣。然要荒朝貢之盛，未有過於有明者。自太祖開國，聲教漸被。成祖繼之，北征沙漠，南定交趾，復遣鄭和揚敷三下西洋。於是屬國麇至，畢獻方物。今考會典一統志所載，暨西域記、象胥錄、星槎瀛涯勝覽諸書，風土瑰怪，震眩耳目。此固穆王轍迹之所未到，漢家都護之所不能通也。予與修明史，既纂外國傳十卷，以其餘暇復譜為竹枝詞百首，附土謠十首，使寄象鞮譯，爛然與十五國同風，不已異乎。莊子曰：六合之外聖人存，而不論予

之為此也，或謂賦更愚於六合，則予啞然退矣。
康熙辛酉臘月朔日。

朝鮮

高句驪降下句驪，未若朝鮮古號宜。千里王京陳百戲，漢城猶見漢官儀。

古朝鮮併入高句驪。隋征之，不服，貶為下句驪。洪武中人貢，奉詔更號朝鮮，以漢城為王京。每詔使至，雜陳百戲。

長衫廣袖折風巾，砸紙狼毫漢字真。自序世家傳國遠，尚書篇內九疇人。

白砸紙，狼尾筆書，與中國同文。

眉批：王阮亭云：朝鮮文物固非他國之比。

楊花渡口杏花紅，八道歌謠東國風。最憶飛瓊女道士，上梁曾到廣寒宮。

國有八道。楊花渡在漢江濱。閨秀許景樊後為女道士，嘗作廣寒宮玉樓上梁文。

眉批：王云：佳話。勝良常洞白玉樓矣。

陳其年云：羅羅清新。
小兒八歲號黃昌，舞劍能誅百濟王。更唱嘉俳會蘇曲，朝來蠶績已盈筐。

新羅國黃昌郎八歲為王，往百濟舞劍於市，王召入宮令舞，因刺殺之。七月望日，王使王女率六部女子續於廣庭。八月望日，乃考其工。負者設酒相與歌舞，謂之嘉俳。一女起舞為會蘇之歌。後朝鮮破新羅，擬為黃昌郎、會蘇二曲。

眉批：毛大可云：不意婆羅塞上之外有此艷詞。

王云：都成異彩。

日本

日出天皇號至尊，五畿七道附庸臣。空傳歷代吾妻鏡，大閣終歸木下人。

隋時致書自稱日出處天子。國中稱天皇，以尊為號。有五畿七道三島附庸國百餘。吾妻鏡紀本國君臣事迹。吾妻，鳥名也。木下人為平秀吉，萬曆中篡奪倭國，自號大閣王。

眉批：彭羨門云：可欺可笑。

吹螺揮扇舞刀都，聖鬘羅華知有無。乞得中原音韻去，也來弄筆詠西湖。

王子七歲講聖鬘經，天雨曼陀羅華。使臣答里麻有詠西湖詩云：「一枝楊柳一枝花，原是唐朝賣酒家。惟有吾邦風土異，春深無處不桑麻。」頗寓嘲笑之意。

琉球

歡會門中蘆扇開，美姬含米上行盃。金簪長史雍容甚，鼓篋新從太學來。

門名歡會。以金葫蘆團扇為儀衛。美姬含米造酒，名曰米脂。官皆金簪，子弟人國子監讀書，歸為長史。

眉批：王云：前代文教遠訖如此。

布帽毛衣曳珮璫，雙雙纖手綉鴛鴦。女君曉入奉神殿，舞也婆娑歌滿堂。

婦人以羅紋白布為帽，雜毛為衣，螺為飾。下垂小具，其聲如珮。以墨黥手為花鳥之形。有奉神殿，神以婦人為尸，名女君。三四百人各戴草圈，携樹枝乘騎入王宮遊戲，一唱百和，音甚哀慘。

眉批：毛云：何減禮魂諸詞。

安南

二月常開仙艾花，喜從勾漏覓丹砂。伏波銅柱今何在，祇見飛鳶墮水涯。

艾山有仙艾，仲春開花，雨後落水面，群魚吞之，多化為龍。勾漏山，葛洪採丹砂處。

漢使虎乘浪泊槎，珠崖棄後隔中華。遺民休抱亡陳恨，纔換黎家又莫家。

浪泊國中西湖，即馬援仰視飛鳶貼貼墮水處。黎季犛篡，陳日焜永樂討之，郡縣其地。宣德復封黎

利。嘉靖時為莫登庸所奪。

眉批：王云：如聽楊花李花之謠，令人悵悵。

陳云：悵人心脾。

附記：安南於清嘉慶七年（一八〇二年）改國號為越南。

緬甸

金沙江上建牙軍，貝葉書裝金葉文。釀取樹頭百甕酒，醉騎香象望南雲。

地近雲南，倚金沙江為險。元置邦牙軍。樹頭酒，樹似椴，高五六丈，結實大如掌。以麴納甕中，懸樹下，剖實取汁成酒。其葉即貝葉。寫緬書表文用金葉。

眉批：王云：似升庵。

占城

金花冠上戴三山，玳瑁裝鞋束寶環。任爾通身都是膽，那堪黑夜遇尸蠻。

王採生人膽入酒，與家人同飲。曰：通身是膽也。尸頭蠻乃婦人夜深飛頭而去，食小兒糞矢，飛回復合其體。若封其項或移體別處，則死矣。